

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	88 (1997)
<b>Heft:</b>	23
<b>Rubrik:</b>	SEV-Nachrichten = Nouvelles de l'ASE

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SEV-Nachrichten - Nouvelles de l'ASE

## Erfolg der Urabstimmung vom 24. Oktober 1997

Die SEV-Generalversammlung vom 4. September 1997 in Zürich sowie die darauf folgende Urabstimmung haben Weichen gestellt; mit einem Mehr von 6836 Ja (93,7%) gegenüber 360 Nein und 103 Enthaltungen von 7299 eingegangenen Stimmen (Gesamtstimmenzahl 13 099) wurden neue Statuten genehmigt, welche unter anderem eine stärkere Einbindung der SEV-Einzelmitglieder in die beiden SEV-Fachgesellschaften Informationstechnische Gesellschaft (ITG) und Energietechnische Gesellschaft (ETG) zum Ziel haben. Jedes SEV-Einzelmitglied wird inskünftig einer oder gar beiden Fachgesellschaften angehören.

Durch die Mitgliedschaft in den Fachgesellschaften profitieren die SEV-Mitglieder von einem grossen Informationsangebot, namentlich von weiterbildungsorientierten Veranstaltungen. Sie kommen in den Genuss der erweiterten Rabattsätze für Tagungen, Normen, NIN-CD-ROM, Handbücher usw.

## Succès de la votation du 24 octobre 1997

L'assemblée générale de l'ASE du 4 septembre 1997 à Zurich, ainsi que la votation ultérieure ont posé des jalons; avec une majorité de 6836 oui (93,7%) contre 360 non et 103 abstentions sur 7299

bulletins rentrés (nombre total de bulletins de vote 13 099), les nouveaux statuts ont été acceptés. Ces derniers ont pour objet une plus forte intégration des membres individuels aux deux sociétés techniques de l'ASE, la Société pour les techniques de l'information (ITG) et la Société pour les techniques de l'énergie (ETG). A l'avenir, chaque membre individuel de l'ASE fera partie d'une, voire des deux sociétés techniques.

Grâce à l'adhésion aux sociétés techniques, le membre profitera d'une grande gamme d'informations, notamment de manifestations orientées vers la formation continue. Il bénéficiera de taux de ris-tourne élargis sur les tarifs des rencontres, des normes, du CD-ROM NIBT, des manuels, etc.

## Neue Mitglieder in der SEV-Geschäftsleitung

Im Zuge der Liberalisierung bei der Zulassung elektrotechnischer Erzeugnisse hat der SEV seinen Marktauftritt neu definiert. Die neue Strategie – TSM Total Security Management – beinhaltet ein integrales Dienstleistungsangebot über den ganzen Lebenszyklus eines Produktes, von der Entwicklung bis zum Recycling. Dabei versteht sich der SEV als Systemhaus und Generalunternehmer für Händler, Hersteller, Werke und Stromlieferanten. Mit TSM verbunden sind eine neue Organisation sowie mehr Kompe-

## Zum Tode unseres Bulletin-Redaktors Dr. Ferdinand Heiniger

Wir haben es seit einiger Zeit geahnt und nach dem Spitalaufenthalt im Frühjahr auch gewusst, dass es um die Gesundheit unseres Kollegen Ferdinand Heiniger nicht zum besten stand. Aber Dr. Heinigers unbändiger Wille, sein Arbeitspensum beizubehalten – «Zu Hause sitzen und über Gesundheitsprobleme sinnieren, bringt noch weniger» war seine Antwort auf entsprechende Überredungsversuche –, dieser Wille und sein Engagement für die Arbeit verstellte uns doch den Blick auf die tatsächliche Lage, so dass uns dann die Nachricht von seinem Tode mit aller Härte traf. Dr. Heiniger ist am frühen Morgen des 16. Oktobers auf dem Wege zur Arbeit im Alter von knapp 61 Jahren an einem akuten Herzversagen verstorben.

Der Verstorbene, welcher seine Frau, eine Tochter und einen Sohn hinterlässt, ist am 27. November 1936 als Ältester von sechs Geschwistern auf einem Bauernhof im bernischen Eriswil zur Welt gekommen. Anfang der vierziger Jahre zog die Familie nach Fontannen bei Wolhusen, wo der Vater eine Sägerei samt kleinem Bauernhof erworben hatte. Hier verbrachte Ferdinand mit seinen Geschwistern eine schöne, aber auch arbeitsreiche Jugendzeit. In Fontannen besuchte er die Primar-, in Wolhusen die Sekundarschule. Dass der Bauernbub nach der Sekundarschule an die Kantonsschule Luzern geschickt wurde, beweist bei Kenntnis der damaligen ländlichen Gepflogenheiten, dass man auf seine Begabung und seinen Fleiss schon sehr früh aufmerksam wurde. Nach bestandener Matur immatrikulierte sich Ferdinand Heiniger an der ETH Zürich, wo er ein Physikstudium absolvierte und danach über magnetische und supraleitende Legierungen dissertierte.

Nach dem Doktorat zog er an die Universität Genf, wo er während einer zehnjährigen Forschungs- und Lehrtätigkeit als *professeur assistant* und *professeur associé* sein Wissen in der

Festkörperphysik vertiefte. Dieses Wissen konnte er dann in der ABB – sie hieß damals noch BBC – während der nächsten fünfzehn Jahre erfolgreich in die Praxis umsetzen, zuerst als Leiter der Abteilung Entwicklung und Fabrikation Hartmagnete, dann als Leiter des gesamten Profit-Centers, als Projektleiter für die Planung und den Aufbau einer Produktionslinie für Metalloxyd-Varistoren sowie als Mitglied einer Task Force für strategische Planung für Hochtemperatur-Supraleitung.

1989 trat Dr. Heiniger in die Dienste des SEV, wo er mit grosser Kompetenz und hohem Einsatz die Energietechnikausgabe des Bulletin SEV/VSE redaktionell betreute. Dr. Heiniger – Ferdi, wie die Freunde und Kollegen ihn nannten – fiel nicht durch grosse Reden und Gesten auf; er war der ruhende Pol in einer Redaktionslandschaft, die nicht selten turbulente Momente durchlebte. Diejenigen, die ihn kannten, schätzten seine Qualitäten; sie wussten, mit welchem Engagement, mit welcher Sorgfalt und mit welchem Verantwortungsgefühl gegenüber Autoren und Lesern er seine Ausgaben plante, vorbereitete und redigierte. Das einzige, was ihm wirklich schwerzufallen schien, war, Kompromisse bezüglich Qualität und Ordnung (im geistigen Sinn) einzugehen. Diese Naturwissenschaftler-Eigenschaft hat ihn wahrscheinlich weit mehr Kraft gekostet, als wir es uns vorstellen konnten. Wenn man von Ferdi Heinigers Eigenschaften spricht, dann muss man auch seine fast greifbare Anständigkeit und Kollegialität erwähnen, die ihm trotz seiner zurückhaltenden Art die Sympathie all seiner Kolleginnen und Kollegen sicherte.

Der SEV und vor allem die Bulletin-Redaktion verlieren in Dr. Heiniger einen sehr motivierten, intelligenten und geradlinigen Mitarbeiter und Kollegen. Wir trauern mit seiner lieben Gattin und seiner Familie.

Für die Bulletin-Redaktion  
Martin Baumann



Die neuen Mitglieder der SEV-Geschäftsleitung, Daniel Clauss (rechts) und Fritz Beglinger

tenzen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Um die neue Strategie optimal umsetzen zu können, hat der SEV unter der Leitung von Dr. Edmond Jurczek die Struktur dem TSM-Gedanken angepasst und zwei neue Mitglieder in die Geschäftsleitung aufgenommen. Als Leiter Marketing und Verkauf begrüßt der SEV Daniel Clauss und als Leiter des Bereichs Produkte-Qualifizierung Fritz Beglinger in der Geschäftsleitung. Die neue marktorientierte Struktur gliedert sich in drei Teile: in einen Vereinsteil, dem die Bereiche Information, Bildung und Normung angehören, in einen öffentlich-rechtlichen Teil, dem das Starkstrominspektorat unterstellt ist, und in einen Unternehmensteil mit den Bereichen Marketing und Verkauf, Dienstleistungs-Entwicklung, Produkte-Qualifizierung, Beratung, Niederlassungen und den Internen Diensten. Die neue Organisation ist übersichtlicher und die Hierarchien flacher. Mit einfachen, schnellen Entscheidungswegen will der SEV mehr Flexibilität und eine höhere Geschwindigkeit zugunsten seiner Kunden erreichen. Die Neuorientierung umfasst auch eine zeitgemäße Personalpolitik. So wurden alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter per 1.7.1997 zu Mitunternehmerinnen und Mitunternehmern. Daraus folgen grössere Entscheidungskompetenzen zugunsten einer stärkeren Kundenorientierung.

Der SEV möchte es nicht unterlassen, allen Mitgliedern, Kunden und Partnern für die langjährige Treue zu danken, und freut sich auf eine gute Zusammenarbeit.

## Edmond Jurczek wird Präsident des Sapuz

Der Direktor des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins (SEV), Edmond Jurczek, wurde von der Mitgliederversammlung des Schweizerischen Ausschusses für Prüfung und Zertifizierung (Sapuz) zu dessen neuem Präsidenten gewählt. Er tritt damit die Nachfolge von Prof. H. D. Seghezzi vom Institut für Technologiemanagement der Universität St. Gallen an.

Das Ziel des Sapuz als Dachorganisation der entsprechenden schweizerischen Gremien besteht in der Wahrnehmung und der Koordination der Interessen der Schweizer Wirtschaft in den Bereichen Prüfung, Inspektion, Zertifikation, Akkreditierung und Normierung bei der Konformitätsbewertung von Produkten und Systemen. Prüfberichte, die überall in Europa anerkannt werden, erhalten eine immer grössere Bedeutung.

Die Nomination von Jurczek unterstreicht die neue strategische Ausrichtung des SEV im Bereich des Total Security Managements TSM. Mit dieser Dienstleistung positioniert sich der SEV in der

Energie- und Informationstechnik als Beratungs-Generalunternehmer für Sicherheits-, Qualitäts-, Umwelt- und Risikomanagement.

Weitere Auskünfte: Edmond Jurczek, SEV, 8320 Fehraltorf, Telefon 01 956 11 00 (direkt).

## Die Leitung der International Electro-technical Commission (IEC) wird in Schweizer Hände übergehen

Der Council der IEC hat an seiner Sitzung vom 24. Oktober 1997 die Wahl von Mathias R. Fünfschilling zum President Elect der Kommission bestätigt. Nach einem Jahr Dienst in diesem Amt wird er auf Anfang 1999 ohne weiteren Wahlakt IEC-Präsident. Fünfschilling ist seit Jahren Mitglied des Comité Electrotechnique Suisse (CES) und war einige Zeit dessen Präsident. Wir wünschen Mathias Fünfschilling in dieser neuen, anspruchsvollen Aufgabe viel Erfolg.

Nach einer dreijährigen Pause ist die Schweiz 1998 auch wieder im Committee of Action (CA) der IEC vertreten. Der Council wählte Paul W. Kleiner, den gegenwärtigen Präsidenten des CES, und Roland E. Spaar, Generalsekretär des CES, in dieses Gremium.

## Fachgesellschaften Sociétés spécialisées

### Überspannungsschutz in Übertragungs- und Verteilnetzen mit MO-Ableitern

ETG-Sponsortagung mit ABB Hochspannungstechnik AG vom 21. Januar 1998 in Wettingen-Tägerhard



Der optimale Überspannungsschutz von Mittel- und Hochspannungsnetzen trägt zur Verbesserung der Versorgungssicherheit bei und erhöht die Verfügbarkeit und die Sicherheit im Netzbetrieb. Die modernen Metallocid( $Z_nO$ )-Überspannungsableiter bieten einen hervorragenden Schutz gegen Überspannungen und gewährleisten gleichzeitig eine hohe Betriebszuverlässigkeit.

An dieser Veranstaltung präsentieren international anerkannte Spezialisten aus dem In- und Ausland und aus den Kreisen der Betreiber, der Elektroindustrie und der Universitäten den aktuellen Stand der Technik der Isolationskoordination, des Einsatzes von Ableitern zur Verminderung der Schäden infolge der Überspannungen und die zukünftigen Entwicklungstrends sowie die modernste Technologie der Überspannungsableiter. Die Betreiber stellen anhand von Beispielen die aktuelle Praxis und die mit der modernen Technik gemachten Erfahrungen dar.

Informationen und Anmeldung über <http://etg.sev.ch> bzw. ETG-Sekretariat, c/o SEV, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Telefon 01 956 11 39, Fax 01 956 11 22.

## Normung / Normalisation

### Einführung / Introduction

- Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer CENELEC-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z. B.

Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, CENELEC, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer CENELEC-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

- Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes CENELEC ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p. ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, CENELEC, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes CENELEC, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

#### CENELEC-Dokumente

(SEC)	Sekretariatsentwurf
PQ	Erstfragebogen
UQ	Fortschreibfragebogen
prEN	Europäische Norm – Entwurf
prENV	Europäische Vornorm – Entwurf
prHD	Harmonisierungsdokument – Entwurf
prA..	Änderung – Entwurf (Nr.)
EN	Europäische Norm
ENV	Europäische Vornorm
HD	Harmonisierungsdokument
A..	Änderung (Nr.)

#### IEC-Dokumente

CDV	Committee Draft for Vote
FDIS	Final Draft International Standard
IEC	International Standard (IEC)
A..	Amendment (Nr.)

#### Zuständiges Gremium

TK..	Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshaft)
TC..	Technical Committee of IEC/of CENELEC

#### Documents du CENELEC

Projet de secrétariat
Questionnaire préliminaire
Questionnaire de mise à jour
Projet de norme européenne
Projet de prénorme européenne
Projet de document d'harmonisation
Projet d'Amendement (Nº)
Norme européenne
Prénorme européenne
Document d'harmonisation
Amendement (Nº)

#### Documents de la CEI

Projet de comité pour vote
Projet final de Norme internationale
Norme internationale (CEI)
Amendement (Nº)

#### Commission compétente

Comité Technique du CES (voir Annuaire)
Comité Technique de la CEI/du CENELEC

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

#### prEN 50216-10-5:1997

TK 14

Power transformer and reactor fittings. Part 10: Cooling equipment. Section 5: Oil flow indicators for power transformers

#### prEN 50216-5:1997

TK 14

Power transformer and reactor fittings. Part 5: Liquid level indicators

#### prEN 50216-6:1997

TK 14

Power transformer and reactor fittings. Part 6: Oil pressure gauges – Differential pressure gauges

#### 17A/511/CDV / prEN 60470:1997

TK 17A

Draft IEC/EN 60470: Draft revision of IEC 60470 and 60632-1

#### 17B/862/CDV

TK 17B

Draft IEC 60947-1/A2: Low-voltage switchgear and controlgear. Part 1: General rules. Symbol for the isolation function

#### 17D/196/CDV / EN 60439-4:1991/prA2:1997

TK 17B

Draft IEC/EN 60439-4/A: Low-voltage switchgear and controlgear assemblies. Part 4: Particular requirements for assemblies for construction sites (ACS)

#### HD 22.10 S1:1994/prA1:1997

TK 20B

Rubber insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 10: EPR insulated and polyurethane sheathed flexible cable

#### HD 22.11 S1:1995/prA1:1997

TK 20B

Rubber insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 11: EVA cords and flexible cables

#### HD 22.12 S1:1996/prA1:1997

TK 20B

Rubber insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 12: Heat resistant EPR insulated cords and flexible cables

#### HD 22.14 S1:1995/prA1:1997

TK 20B

Rubber insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 14: Cords for applications requiring high flexibility

#### HD 22.3 S3:1995/prA1:1997

TK 20B

Rubber insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 3: Heat resistant silicone rubber insulated cables

#### HD 22.6 S2:1995/prA1:1997

TK 20B

Amendment to HD 22.6 S2:1995: Rubber insulated cables of rated voltages up to and incl. 450/750 V. Part 6: Arc welding cables

#### PQ IEC 61238-2:1997

TK 20B

Compression and mechanical connectors for power cables with copper or aluminium conductors. Part 2: Terminal lugs for power cables to fit equipment up to and including 1 kV. Overall dimensions

#### prEN 50264-1:1997

TK 20B

Railway applications. Railway rolling stock cables having special fire performance and special requirements for increased safety. Standard wall. Part 1: General requirements

#### prEN 50264-2:1997

TK 20B

Draft prEN XXY-2: Railway applications. Railway rolling stock cables having special fire performance and special requirements for increased safety. Standard wall. Part 2: Single core cables

## Normung

<b>prEN 60264-3:1997</b>	<b>TK 20B</b>	<b>65B/324/CDV / prEN 60770-1:1997</b>	<b>TK 65</b>
Draft prEN XXY-3: Railway applications. Railway rolling stock cables having special fire performance and special requirements for increased safety. Standard wall. Part 3: Multi core cables		Draft IEC/EN 60770-1: Methods of evaluating the performance of transmitters for use in industrial process control systems	
<b>EN 61429:1996/prAA:1997</b>	<b>TK 21</b>	<b>PQ IEC 61512-1:1997</b>	<b>TK 65</b>
Marking of secondary cells and batteries with the international recycling symbol ISO 7000-1135		Batch control. Part 1: Models and terminology	
<b>prEN 50086-2-4:1994/prA1:1997</b>	<b>TK 23A</b>	<b>72/399/CDV</b>	<b>TK 72</b>
Conduit systems for electrical installations, Part 2-4: Particular requirements for conduit systems buried underground		Draft IEC 60730-2-14/A1: Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for electric actuators, to incorporate the second edition of IEC 60730-1 and its amendments	
<b>23E/321/CDV / prEN 62019:1997</b>	<b>TK 23E</b>	<b>77/195/CDV / prEN 61000-6-2:1997</b>	<b>TK 77A/77B</b>
Draft IEC/EN 62019: Electrical accessories – Circuit-breakers and similar equipment for household use. Auxiliary contact units		Draft IEC/EN 61000-6-2: Electromagnetic compatibility (EMC). Part 6: Generic standards. Section 2: Generic immunity standard for industrial environments	
<b>EN 50014:1997/prA1:1997</b>	<b>TK 31</b>	<b>77A/214/CDV</b>	<b>TK 77A</b>
Electrical apparatus for potentially explosive atmospheres – General requirements		Draft IEC 61000-4-14: Electromagnetic compatibility (EMC). Part 4: Testing and measurement techniques. Section 14: Test for immunity to voltage fluctuations, Immunity test – Basic EMC Publication	
<b>EN 50019:1994/prA1:1997</b>	<b>TK 31</b>	<b>prEN 50210:1997 (Third enquiry)</b>	<b>TK 81</b>
Electrical apparatus for potentially explosive atmospheres – Increased safety «e»		Lightning protection – Telecommunication lines – Fibre optics installations	
<b>prEN 50090-8:1997</b>	<b>TK 40</b>	<b>86A/424/CDV</b>	<b>TK 86</b>
Home and building electronic systems (HBES) Part 8: Conformity assessment of products		Draft IEC 60793-2: Updating of specification to reflect industry practice	
<b>prEN 60456:1997</b>	<b>UK 59D</b>	<b>86B/1043/CDV</b>	<b>TK 86</b>
Clothes washing machines for household use. Methods for measuring the performance		Draft IEC 61300-3-6/A2: Fibre optic interconnecting devices and passive components – Basic tests and measurement procedures – Part 3: Examinations and measurement – Return loss measurement by optical frequency domain reflectometry	
<b>prEN 61121:1997</b>	<b>UK 59D</b>	<b>CISPR/A/209/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>
Tumble dryers for household use – Methods for measuring the performance		Draft CISPR 16-1/A1: Amendment of table 8 in subclause 4.4.1: Relative pulse response of average and quasi-peak measuring receivers for the same bandwidth	
<b>61B/119/CDV</b>	<b>TK 61</b>	<b>CISPR/B/192/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>
Draft IEC 60335-2-25/A1: Safety of household and similar electrical appliances. Part 2: Particular requirements for microwave ovens. Amendment to Clauses 7, 10, 11, 22 and Annex AA		Draft CISPR 11/A2: Amendment to CISPR 11 and CISPR 15: ISM lighting apparatus	
<b>EN 50084:1992/prAA:1997 (Second vote)</b>	<b>TK 61</b>	<b>CISPR/B/196/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>
Safety of household and similar electrical appliances – Requirements for the connection of washing machines, dishwashers and tumbler dryers to the water mains		Draft CISPR 11/A1: Amendment of CISPR 11 clause 7.3.1: Radiated emission measurements at distance closer than 10 m or 30 m	
<b>EN 60335-1:1994/prAF:1997 (Second vote)</b>	<b>TK 61</b>	<b>prES 59002:1997</b>	<b>CLC/TC CECC</b>
Safety of household and similar electrical appliances. Part 1: General requirements		General requirements for integrated circuits	
<b>EN 60335-1:1994/prAJ:1997</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 50293:1997</b>	<b>CLC/BTTF 69-3</b>
Safety of household and similar electrical appliances. Part 1: General requirements		Electromagnetic compatibility – Road traffic signal systems – Product standard	
<b>EN 60335-2-71:1995/prA1:1997</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 50156-1:1997 (Second enquiry)</b>	<b>CLC/SR 27</b>
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2: Particular requirements for electrical heating appliances for breeding and rearing animals [IEC 60335-2-71:1993/A1:1996]		Electrical equipment for furnaces and ancillary equipment. Part 1: Requirements for application design and installation	
<b>UQ IEC 60364-6-61/A2:1997</b>	<b>TK 64</b>	<b>16/367/CDV / prEN 60446:1997</b>	<b>IEC/TC 16</b>
Electrical installation of buildings. Part 6: Verification. Chapter 61: Initial verification – Informative Annex E: Guide on the application of rules of Chapter 61 – Informative Annex F: Periodic verification		Draft IEC/EN 60446: Basic and safety principles for man-machine interface, marking and identification – Identification of conductors by colours or numerals	
<b>65/328/CDV</b>	<b>TK 65</b>	<b>47D/201/CDV</b>	<b>IEC/SC 47D</b>
Draft IEC 60877/A1: Procedures for ensuring the cleanliness of industrial-process measurement and control equipment in oxygen service		Draft IEC 60191-2/A3: Proposal for a plastic thin shrink small outline package (TSSOP/HTSSOP), 1,00 mm lead length outline family, R-PDSO-G	

<b>51/491/CDV / prEN 60424-1:1997</b>	<b>IEC/TC 51</b>	<b>EN 61691-1:1997</b>	<b>TK 3</b>
Draft IEC/EN 60424-1: Guidance for the specification of limits relevant to surface irregularities of ferrite cores. Part 1: Generic specification		Entwurfsautomatisierung bei der Entwicklung. Teil 1: Handbuch zur Hardwarebeschreibungssprache VHDL <i>Automatisation de la conception. Partie 1: Manuel de référence du langage VHDL</i> [IEC 61691-1:1997]	
<b>51/492/CDV / prEN 60424-3:1997</b>	<b>IEC/TC 51</b>	<b>EN 60814:1997</b>	<b>TK 10</b>
Draft IEC/EN 60424-3: Guidance for the specification of limits relevant to surface irregularities of ferrite cores. Part 3: ETD-cores and E-cores		Isolierflüssigkeiten – Ölimprägniertes Papier und ölimprägnierter Presspan. Bestimmung von Wasser durch automatische coulometrische Karl-Fischer-Titration <i>Isolant liquides. Papiers et cartons imprégnés d'huile – Détermination de la teneur en eau par titration coulométrique de Karl Fischer automatique</i> [IEC 60814:1997]	
<b>80/153/CDV / prEN 60872-2:1997</b>	<b>IEC/TC 80</b>	<b>HD 487 S1:1987</b>	
Draft IEC/EN 60872-2: Automatic radar plotting aids (ARPA). Part 2: Automatic tracking aids (ATA) – Performance requirements, methods of testing and required test results		Ersetzt/remplace: <b>HD 487 S1:1987</b> ab/dès: 1998-07-01	
<b>100C/193/CDV / prEN 60958-1:1997</b>	<b>IEC/SC 100C</b>	<b>EN 50227:1997</b>	<b>TK 17B</b>
Draft IEC/EN 60958-1: Digital audio interface. Part 1: General		Steuergeräte und Schaltelemente Näherungssensoren Gleichstrom-Schnittstelle für Näherungssensoren und Schaltverstärker (NAMUR) <i>Appareils et éléments de commutation pour circuit de commande, interface DC pour capteurs de proximité et amplificateurs de commutation (NAMUR)</i>	
<b>100C/194/CDV / prEN 60958-3:1997</b>	<b>IEC/SC 100C</b>	<b>HD 21.1 S3:1997</b>	<b>TK 20B</b>
Draft IEC/EN 60958-3: Digital audio interface. Part 3: Consumer applications		Polyvinylchlorid-isolierte Leitungen mit Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 1: Allgemeine Anforderungen <i>Conducteurs et câbles isolés au polychlorure de vinyle, de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 1: Prescriptions générales</i> Ersetzt/remplace: <b>HD 21.1 S2:1990/A9:1993 + Amendments</b> ab/dès: 1998-06-01	
<b>100C/195/CDV / prEN 60958-4:1997</b>	<b>IEC/SC 100C</b>	<b>HD 21.2 S3:1997</b>	<b>TK 20B</b>
Draft IEC/EN 60958-4: Digital audio interface. Part 4: Professional applications		Polyvinylchlorid-isolierte Leitungen mit Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 2: Prüfverfahren <i>Conducteurs et câbles isolés au polychlorure de vinyle, de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 2: Méthodes d'essais</i> Ersetzt/remplace: <b>HD 21.2 S2:1990 + Amendments</b> ab/dès: 1998-06-01	
<b>100C/196/CDV / prEN 61937:1997</b>	<b>IEC/SC 100C</b>	<b>HD 22.1 S3:1997</b>	<b>TK 20B</b>
Draft IEC/EN 61937: Interface for non-linear PCM encoded audio bitstreams applying IEC 60958		Gummi-isolierte Starkstromleitungen mit Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 1: Allgemeine Anforderungen <i>Conducteurs et câbles isolés au caoutchouc, de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 1: Prescriptions générales</i> Ersetzt/remplace: <b>HD 22.1 S2:1992/A20:1996 + Amendments</b> ab/dès: 1997-06-01	
<b>prEN 45510-8-1:1997</b>	<b>CEN/CENELEC/JTFPE</b>	<b>HD 22.2 S3:1997</b>	<b>TK 20B</b>
Guide for procurement of power station equipment. Part 8-1: Control and instrumentation		Gummi-isolierte Starkstromleitungen mit Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 2: Prüfverfahren <i>Conducteurs et câbles isolés au caoutchouc, de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 2: Méthodes d'essais</i> Ersetzt/remplace: <b>HD 22.2 S2:1992/A9:1993 + Amendments</b> ab/dès: 1998-06-01	
<b>Einsprachetermin: 05.12.97</b>		<b>EN 50178:1997</b>	<b>TK 22</b>
<b>Délai d'envoi des observations: 05.12.97</b>		Ausrüstung von Starkstromanlagen mit elektronischen Betriebsmitteln <i>Equipement électrique utilisé dans les installations de puissance</i>	

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch CENELEC

### Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le CENELEC

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

## Normung

<b>EN 60669-2-2:1997/A1:1997</b>	<b>TK 23B</b>	<b>EN 61188-1-1:1997</b>	<b>TK 52</b>
Schalter für Haushalt und ähnliche ortsfeste elektrische Installationen. Teil 2: Besondere Anforderungen. Hauptabschnitt 2: Fernschalter <i>Interruuteurs pour installations électriques fixes domestiques et analogues. Partie 2: Prescriptions particulières. Section 2: Interrupteurs à commande électromagnétique à distance (télérupteurs)</i> [IEC 60669-2-2:1996/A1:1997]		Leiterplatten und Flachbaugruppen – Konstruktion und Anwendung. Teil 1-1: Allgemeine Anforderungen – Gesichtspunkte zur Ebenheit von elektronischen Baugruppen <i>Cartes imprimées et cartes imprimées équipées – Conception et utilisation. Partie 1-1: Prescriptions générées – Considérations concernant la planéité d'ensembles électroniques</i> [IEC 61188-1-1:1997]	
<b>EN 61642:1997</b>	<b>TK 33</b>	<b>EN 50229:1997</b>	<b>UK 59D</b>
Von Oberschwingungen beeinflusste industrielle Wechselstromnetze – Anwendung von Filtern und Parallelkondensatoren <i>Réseaux industriels à courant alternatif affectés par les harmoniques – Emploi de filtres et de condensateurs shunt</i> [IEC 61642:1997]		Elektrische Wasch-Trockner für den Hausgebrauch. Prüfverfahren zur Bestimmung der Gebrauchseigenschaften <i>Lavantes-séchantes électriques à usage domestique – Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction</i>	
<b>EN 61184:1997</b>	<b>TK 34B</b>	<b>EN 50088:1996/A2:1997</b>	<b>TK 61</b>
Bajonett-Lampenfassungen <i>Douilles à baïonnette</i> [IEC 61184:1997] Ersetzt/remplace:		Sicherheit elektrischer Spielzeuge <i>Sécurité des jouets électriques</i>	
<b>EN 61184:1994 + amendments</b>		<b>EN 45502-1:1997</b>	<b>TK 62</b>
ab/dès: 1998-07-01		Aktive implantierbare medizinische Produkte. Teil 1: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit, Aufschriften und vom Hersteller zur Verfügung zu stellende Informationen <i>Dispositifs médicaux implantables actifs. Partie 1: Règles générales de sécurité, marquage et informations fournies par le fabricant</i>	
<b>EN 60437:1997</b>	<b>TK 36</b>	<b>EN 60601-2-11:1997</b>	<b>TK 62</b>
Funkstörprüfungen an Hochspannungsisolatoren <i>Essais de perturbation radioélectrique des isolateurs pour haute tension</i> [IEC 60437:1997]		Medizinische elektrische Geräte. Teil 2: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Gamma-Bestrahlungseinrichtungen <i>Appareils électromédicaux. Partie 2: Règles particulières de sécurité pour les appareils de gammathérapie</i> [IEC 60601-2-11:1997]	
<b>EN 130100:1997</b>	<b>TK 40</b>	Ersetzt/remplace:	
Sectional Specification: Fixed polyethylene-terephthalate film dielectric metal foil capacitors for direct current. (Titel nur in englisch) <i>(Titre seulement en anglais)</i>		<b>HD 395.2.11 S2:1990</b>	
Ersetzt/remplace:		ab/dès: 1998-05-01	
<b>CECC 30100:1985 + amendments</b>		<b>EN 60731:1997</b>	<b>TK 62</b>
ab/dès: 1998-04-01		Elektromedizinische Geräte – Dosimeter mit Ionisationskammern zur Verwendung in der Strahlentherapie <i>Appareils électromédicaux – Dosimètres à chambre d'ionisation utilisés en radiothérapie</i> [IEC 60731:1997]	
<b>EN 130101:1997</b>	<b>TK 40</b>	Ersetzt/remplace:	
Blank Detail Specification: Fixed polyethylene-terephthalate film dielectric metal foil capacitors for direct current. – Assessment level E. (Titel nur in englisch) <i>(Titre seulement en anglais)</i>		<b>HD 534 S1:1989</b>	
Ersetzt/remplace:		ab/dès: 1998-07-01	
<b>CECC 30101:1985 + amendments</b>		<b>EN 60534-6-1:1997</b>	<b>TK 65</b>
ab/dès: 1998-04-01		Stellventile für die Prozessregelung. Teil 6: Montage-Einzelheiten zur Befestigung von Stellungsreglern an Stellventil-Antriebe. Hauptabschnitt 1: Montage von Stellungsreglern an Hubantriebe <i>Vannes de régulation des processus industriels. Partie 6: Détails d'assemblage pour le montage des positionneurs sur les actionneurs de vannes de régulation. Section 1: Montage des positionneurs sur les actionneurs linéaires</i> [IEC 60534-6-1:1997]	
<b>EN 130102:1997</b>	<b>TK 40</b>	<b>EN 60654-2:1997</b>	<b>TK 65</b>
Blank Detail Specification: Fixed polyethylene-terephthalate film dielectric metal foil capacitors for direct current. – Assessment level EZ. (Titel nur in englisch) <i>(Titre seulement en anglais)</i>		Einsatzbedingungen für die industrielle Prozess-, Mess- und Regeltechnik. Teil 2: Energieversorgung <i>Conditions de fonctionnement pour les matériels de mesure et commande dans les processus industriels. Partie 2: Alimentation</i> [IEC 60654-2:1979+A1:1992]	
<b>EN 60966-2-1:1995/A1:1997</b>	<b>TK 46</b>	<b>EN 61069-4:1997</b>	<b>TK 65</b>
Konfektionierte Koaxial- und Hochfrequenz-Kabel. Teil 2-1: Rahmenspezifikation für flexible konfektionierte Koaxialkabel <i>Ensembles de cordons coaxiaux et de cordons pour fréquences radioélectriques. Partie 2-1: Spécification intermédiaire pour cordons coaxiaux souples</i> [IEC 60966-2-1:1991/A1:1997]		Leittechnik industrieller Prozesse – Ermittlung der Systemeigenschaften zum Zweck der Eignungsbeurteilung eines Systems. Teil 4: Eignungsbeurteilung des Systembetriebsverhaltens	
<b>EN 61580-6:1997</b>	<b>TK 46</b>		
Messverfahren für Hohlleiter. Teil 6: Rückflussdämpfung bei Hohlleitern und Hohlleiterbauteilen <i>Méthodes de mesure appliquées aux guides d'ondes. Partie 6: Pertes de réflexion dans un guide d'ondes et des assemblages de guides d'ondes</i> [IEC 61580-6:1995]			

<i>Mesure et commande dans les processus industriels – Appréciation des propriétés d'un système en vue de son évaluation. Partie 4: Evaluation des caractéristiques de fonctionnement d'un système</i> [IEC 61069-4:1997]		<b>EN 167000:1993/A1:1997</b>	<b>CLC/TC CECC/SC 49</b>
<b>EN 61725:1997</b> Analytische Darstellung für solare Tagessstrahlungsprofile <i>Expression analytique des profils solaires journaliers</i> [IEC 61725:1997]	<b>TK 82</b>	Fachgrundspezifikation: Piezoelektrische Filter <i>Spécification générée: Filtres piézoélectriques</i>	
<b>EN 61300-3-34:1997</b> Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 3-34: Untersuchungen und Messungen – Dämpfung von wahlfrei zusammengefügten Steckverbindern <i>Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesure. Partie 3-34: Examens et mesures – Affaiblissement dû à l'accouplement de connecteurs quelconques</i> [IEC 61300-3-34:1997]	<b>TK 86</b>	<b>EN 60851-2:1996/A1:1997</b>	<b>CLC/SR 55</b>
Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 3-34: Untersuchungen und Messungen – Dämpfung von wahlfrei zusammengefügten Steckverbindern <i>Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesures. Partie 3-34: Examens et mesures – Affaiblissement dû à l'accouplement de connecteurs quelconques</i> [IEC 61300-3-34:1997]		Wickeldrähte – Prüfverfahren. Teil 2: Ermittlung der Masse <i>Fils de bobinage – Méthodes d'essai. Partie 2: Détermination des dimensions</i> [IEC 60851-2:1996/A1:1997]	
<b>EN 61300-3-39:1997</b> Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 3-39: Untersuchungen und Messungen – Auswahl von optischen Referenzsteckverbindern <i>Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesures. Partie 3-39: Examens et mesures – Choix d'une fiche de référence pour connecteur optique PC</i> [IEC 61300-3-39:1997]	<b>TK 86</b>	<b>EN 60851-3:1996/A1:1997</b>	<b>CLC/SR 55</b>
Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 3-39: Untersuchungen und Messungen – Auswahl von optischen Referenzsteckverbindern <i>Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesures. Partie 3-39: Examens et mesures – Choix d'une fiche de référence pour connecteur optique PC</i> [IEC 61300-3-39:1997]		Wickeldrähte – Prüfverfahren. Teil 3: Mechanische Eigenschaften <i>Fils de bobinage – Méthodes d'essai. Partie 3: Propriétés mécaniques</i> [IEC 60851-3:1996/A1:1997]	
<b>EN 50205:1997</b> Relais mit zwangsgeführten Kontakten <i>Relais de tout ou rien à contacts guidés (liés)</i>	<b>TK 95</b>	<b>EN 60851-4:1996/A1:1997</b>	<b>CLC/SR 55</b>
Umweltpflichtungen. Teil 2: Prüfungen. Prüfung Eh: Hammerprüfungen <i>Essais d'environnement. Partie 2: Essais. Essai Eh: Essais aux marteaux</i> [IEC 60068-2-75:1997]	<b>TK 104</b>	Wickeldrähte – Prüfverfahren. Teil 4: Chemische Eigenschaften <i>Fils de bobinage – Méthodes d'essai. Partie 4: Propriétés chimiques</i> [IEC 60851-4:1996/A1:1997]	
<b>EN 55022:1994/A2:1997</b> Grenzwerte und Messverfahren für Funkstörungen von Einrichtungen der Informationstechnik <i>Limites et méthodes de mesure des caractéristiques de perturbations radioélectriques produites par les appareils de traitement de l'information</i> [CISPR 22:1993/A2:1996, modif.]	<b>TK CISPR</b>	<b>EN 61146-3:1997</b>	<b>CLC/SR 100B</b>
Isolationskoordination für Betriebsmittel in Niederspannungsanlagen. Teil 3: Anwendung von Beschichtungen zum Zwecke der Isolationskoordination bei bestückten Leiterplatten <i>Coordination de l'isolation des matériaux dans les systèmes (réseaux) à basse tension. Partie 3: Utilisation de revêtements pour réaliser la coordination de l'isolation des cartes imprimées équipées</i> [IEC 60664-3:1992]	<b>CLC/TC 28A</b>	Videokameras (PAL/SECAM/NTSC) – Messverfahren. Teil 3: Kamerarecorder für den Gebrauch ausserhalb des Rundfunks <i>Caméras vidéo (PAL/SECAM/NTSC) – Méthodes de mesure. Partie 3: Caméscopes hors de la radiodiffusion</i> [IEC 61146-3:1997]	
<b>EN 60352-1:1997</b> Lötfreie Verbindungen. Teil 1: Wickelverbindungen – Allgemeine Anforderungen, Prüfverfahren und Anwendungshinweise <i>Connexions sans soudre. Partie 1: Connexions enroulées – Règles générales, méthodes d'essai et guide pratique</i> [IEC 60352-1:1997] Ersetzt/remplace: <b>EN 60352-1:1994</b> ab/dès: 1998-07-01	<b>CLC/TC CECC/SC 48B</b>	<b>EN 61146-2:1997</b>	<b>CLC/SR 100C</b>
		Videokameras (PAL/SECAM/NTSC) – Messverfahren. Teil 2: Zwei- und Drei-Sensorkameras für professionelle Anwendung <i>Caméras vidéo (PAL/SECAM/NTSC) – Méthodes de mesure. Partie 2: Caméras professionnelles à deux et trois capteurs</i> [IEC 61146-2:1997]	
		<b>EN 61866:1997</b>	<b>CLC/SR 100C</b>
		Audiovisuelle Systeme – Interaktives Textübertragungssystem (ITTS) <i>Systèmes audiovisuels – Système de transmission de textes interactifs</i> [IEC 61866:1997]	
		<b>EN 45510-1:1997</b>	<b>CEN/CENELEC/JTFPE</b>
		Leitfaden für die Beschaffung von Ausrüstungen für Kraftwerke. Teil 1: Allgemeingültige Festlegungen <i>Guide pour l'acquisition d'équipements destinés aux centrales de production d'électricité. Partie 1: Clauses communes</i>	

## Rückzug von Technischen Normen des SEV Retrait de normes techniques de l'ASE

- Die folgenden Leitsätze der Schweizerischen Lichttechnischen Gesellschaft (SLG) werden als Normen des SEV auf den 31. Dezember 1997 zurückgezogen.  
Sie werden umnummeriert und neu als Normen der Schweizerischen Normen-Vereinigung (SNV) herausgegeben.
- Les recommandations suivantes de l'Association Suisse de l'Eclairage (SLG) seront retirées comme normes de l'ASE dès le 31 décembre 1997.  
Elles seront renumérotées et publiées comme normes de l'Association Suisse de Normalisation (SNV).

## Normung

### SEV/ASE 4011.1964

Leitsätze für die Beleuchtung von Skisprungschanzen

*Recommandations pour l'éclairage des tremplins de saut à skis*

### SEV/ASE 4014.1965

Allgemeine Leitsätze für Beleuchtung

*Recommandations générales pour l'éclairage*

### SEV/ASE 4019.1966

Leitsätze für die Beleuchtung von Kegel- und Bowlingbahnen

*Recommandations pour l'éclairage des jeux de quilles et de Bowling*

### SEV/ASE 4021.1966

Leitsätze für die Beleuchtung von Skipisten und Skiliften

*Recommandations pour l'éclairage des pistes de ski et des skilifts*

### SEV/ASE 8901.1971

Leitsätze für die Eisfeldbeleuchtung

1. Teil: Eislaf und Eishockey

2. Teil: Curling

*Recommandations pour l'éclairage des patinoires*

*première partie: Patinage et hockey sur glace*

*deuxième partie: Curling*

### SEV/ASE 8902.1971

Leitsätze für die Beleuchtung von Leichtathletik-, Spiel- und Turnanlagen

*Recommandations pour l'éclairage des places d'athlétisme, de jeu et de gymnastique*

### SEV/ASE 8903.1991

Beleuchtung von Fussballplätzen und Stadien für Fussball und Leichtathletik

*Eclairage des terrains de football et des stades de football et d'athlétisme léger*

### SEV/ASE 8904.1976

Leitsätze für die natürliche und künstliche Beleuchtung von Turn-, Sport- und Mehrzweckhallen

*Recommandations pour l'éclairage naturel et artificiel des halles de gymnastique, de sports et à usage multiples*

### SEV/ASE 8905.1974

Leitsätze für die natürliche und künstliche Beleuchtung von Schulen

*Recommandations pour l'éclairage naturel et artificiel des bâtiments scolaires*

### SEV/ASE 8906.1978

Beleuchtung von Anlagen für Tennis und Squash

*Eclairage des installations de tennis et de squash*

### SEV/ASE 8907-1.1977

Öffentliche Beleuchtung. Strassen und Plätze, sowie Expressstrassen und Autobahnen

1. Teil: Allgemeine Richtlinien

*Eclairage public. Rues, routes et places, routes-express et autoroutes*

*première partie: Directives générales*

### SEV 8907-2.1977

Öffentliche Beleuchtung. Strassen und Plätze, sowie Expressstrassen und Autobahnen

2. Teil: Erläuterungen und Beispiel

### SEV/ASE 8908.1975

Leitsätze für die lichttechnische Bewertung von Lichtreklamen

*Recommandations pour l'évaluation des caractéristiques photométriques des enseignes lumineuses*

### SEV/ASE 8909-1.1977

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Definitionen und Benennungen

*Eclairage public*

*Candélabres. Définitions et termes*

### SEV/ASE 8909-2.1977

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Masse und zulässige Abweichungen

*Eclairage public*

*Candélabres. Dimensions et tolérances*

### SEV/ASE 8909-3.1983

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Werkstoffe

*Eclairage public*

*Candélabres d'éclairage public. Matériaux*

### SEV/ASE 8909-4.1983

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Oberflächenschutz für Lichtmaste aus Metall

*Eclairage public*

*Candélabres d'éclairage public. Protection de surface des candélabres d'éclairage public métalliques*

### SEV/ASE 8909-5.1983

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Räume für elektrische Anschlüsse und Leitungswege

*Eclairage public*

*Candélabres d'éclairage public. Compartiments électriques et passages des câbles*

### SEV/ASE 8909-6.1983

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Belastungsannahmen

*Eclairage public*

*Candélabres d'éclairage public. Charges de calcul*

### SEV/ASE 8909-8.1983

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Festigkeitsnachweis durch Versuche

*Eclairage public*

*Candélabres d'éclairage public. Vérification du projet au moyen d'essais*

### SEV/ASE 8909-9.1983

Öffentliche Beleuchtung

Lichtmaste. Besondere Anforderungen für Maste aus Stahlbeton und Spannbeton

*Eclairage public*

*Candélabres d'éclairage public. Prescriptions spéciales pour les candélabres d'éclairage public en béton armé et en béton précontraint*

### SEV/ASE 8910.1982

Messen und Bewerten von Beleuchtungsanlagen

*Mesure et évaluation d'installations d'éclairage*

### SEV 8911.1989

Innenraumbeleuchtung mit Tageslicht

### SEV/ASE 8912-1.1977

Innenraumbeleuchtung mit künstlichem Licht

1. Teil: Allgemeine Richtlinien

*Eclairage intérieur par lumière artificielle  
première partie: Directives générales*

**SEV/ASE 8912.2.1977**

Innenraumbeleuchtung mit künstlichem Licht

2. Teil: Richtlinien für verschiedene Beleuchtungsaufgaben

*Eclairage intérieur par lumière artificielle*

*deuxième partie: Directives pour les diverses tâches d'éclairage*

**SEV/ASE 8913.1979**

Beleuchtung von Hallenschwimmbädern und Freibädern

*Eclairage des piscines couvertes et de plein air*

**SEV/ASE 8914.1981**

Lichttechnische Bewertung der Wirkung von Beleuchtungsanlagen, insbesondere Flutlichtanlagen, auf den Verkehr

*Evaluation photométrique de l'influence d'installations d'éclairage, notamment par projecteurs, sur le trafic*

**SEV 8915.1992**

Öffentliche Beleuchtung, Strassentunnels, -galerien und -unterführungen

**SEV 8916.1987**

Richtlinien für Fussgängerzonen

**SEV 8917.1983**

Beleuchtung von Fernsehaufnahmen in Sportanlagen

**SEV 8918.1991**

Beleuchtung von 10-, 25-, 50-Meter Schiessanlagen Luftgewehr, Luftpistole, Armbrust

**SEV 8919.1992**

Öffentliche Beleuchtung, Radwege



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- ein Jahresabonnement
- ab sofort  ab 1.1.98

Fr. 195.– in der Schweiz

Fr. 240.– im Ausland



# BULLETIN



Publikationsorgan des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins SEV und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke VSE

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft im SEV

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Zusatzmitgliedschaft

- in der Informationstechnischen Gesellschaft
- in der Energietechnischen Gesellschaft

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote des SEV:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> SEV allgemein | <input type="checkbox"/> Prüfung und Zertifizierung |
| <input type="checkbox"/> Normung       | <input type="checkbox"/> Starkstrominspektorat      |

Ich wünsche Unterlagen über

- den Verband Schweiz. Elektrizitätswerke (VSE)
- Inseratebedingungen

Name \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Abteilung \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:

Schweiz. Elektrotechnischer Verein (SEV), Dienste/Bulletin, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22

Bestellungen auch über <http://www.sev.ch>

# Messen, Regeln Steuern? **detron**

Seit 1965 entwickeln, planen, programmieren und erstellen wir mess-, steuer- und regeltechnische Ausrüstungen für industrielle Verfahren, Maschinen und Anlagen. Anspruchsvolle Kunden schätzen unsere individuellen und wirtschaftlichen Lösungen.



  
**dtron ag**

Industrieautomation - Zürcherstrasse 25 - CH4332 Stein  
Telefon 062-873 16 73 Telefax 062-873 22 10

Das Energieforum Schweiz ist eine private Vereinigung für Politik, Wirtschaft und Wissenschaft. Es setzt sich ein als Bindeglied zwischen der Energiewirtschaft im weitesten Sinne und der Politik. Es ist Kommunikator und Meinungsbildner im Interesse einer gesamtheitlichen Energiepolitik.

Die Geschäftsstelle wird von einem kleinen, engagierten Team geführt. Zur Ergänzung suchen wir eine(n)

## Mitarbeiter(in) für Energie- und Umweltpolitik (100 Prozent oder Teilzeitstelle)

mit folgendem Idealprofil:

- Generalist(in) mit Hochschulbildung und grossem Allgemeinwissen
- Flair für politische und wirtschaftliche Zusammenhänge und Interesse an wissenschaftlichen Fragen
- Fähigkeit, Energie- und Umweltfragen selbständig zu recherchieren
- Stilsichere Redaktionsarbeit **in Französisch**
- Hauptarbeitssprache der Geschäftsstelle: Deutsch
- Teamfähigkeit, Kontaktfreude, gepflegtes und sicheres Auftreten.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

**Energieforum Schweiz  
Postfach, 3000 Bern 7**



  
**fachbuch- &  
Dokumentenservice**



- alle Normen / Vorschriften (weltweit)
- jedes Buch aus jedem Verlag
- DIN TB / DIN Katalog etc.

K. Marbet Industriestrasse 7 3178 Bösingen  
Tel. 031 747 58 57 Fax 031 747 58 54

### Technische Beschichtungen

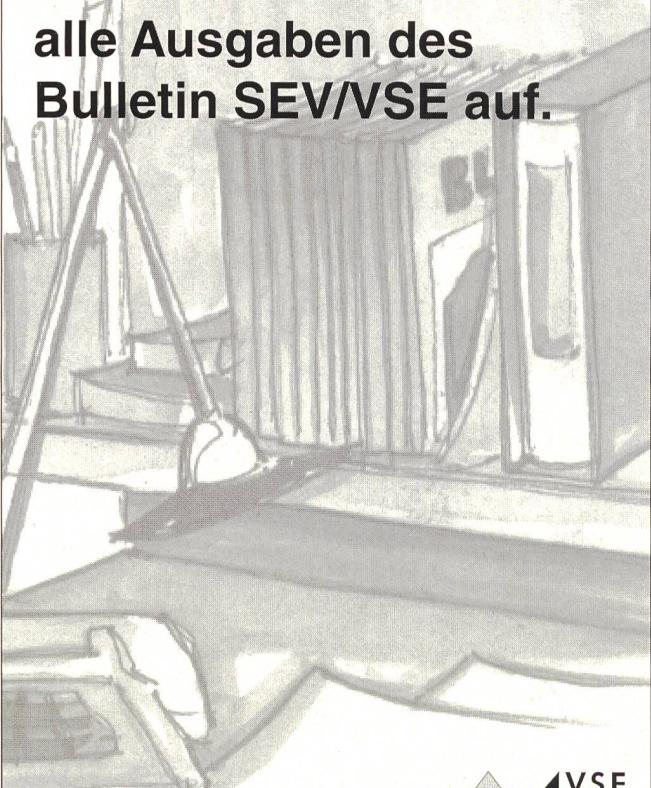
- PA Rilsan, Vestosint
- PE, EVA, EVOH, Abcite
- PTFE Teflon, FEP, PFA
- E-CTFE Halar, MOS<sub>2</sub>, PEEK

**EPOSINT**

Kunststoffwerk, CH-8505 Pfyn/TG  
Telefon 052 765 21 21, Fax 052 765 18 12

**Verlangen Sie unsere Dokumentation**

**40% der Leser bewahren  
alle Ausgaben des  
Bulletin SEV/VSE auf.**



Ihre Werbung am richtigen Platz.  
Wir beraten Sie gerne. Tel. 01/448 86 34

**SEV  
ASE**

**VSE  
UCS**



## EINWOHNERGEMEINDE BÜREN AN DER AARE

### Elektrizität - Wasser - Abwasser

*Historisches  
Seeländer Stedtli  
mit 3200 Einwohnern*

Die Gemeindeversammlung hat im Grundsatz entschieden, unsere Gemeindegemeinschaft in eine gemischtwirtschaftliche Aktiengesellschaft umzuwandeln. Zudem geht der bisherige Amtsinhaber in Pension. Deshalb suchen wir einen/eine

### Betriebsleiter/-in

#### Aufgabenbereich:

Selbständige Leitung der Gemeindegemeinschaft mit den Abteilungen: Elektrizitätsversorgung mit Mittelspannungs- und Niederspannungsnetz, Wasserversorgung mit Quellfassungen und Grundwasserpumpwerk, Kanalisationsnetz mit Pumpwerken. Mitarbeit bei der Überführung der Betriebe in eine AG und spätere Übernahme der Geschäftsführung dieser AG.

#### Anforderungen:

Elektroingenieur HTL, Elektriker mit Meisterprüfung oder gleichwertige Ausbildung mit einigen Jahren Berufspraxis und Erfahrung in Personalführung. Zukunftsorientierte, initiative Unternehmerpersönlichkeit. Verhandlungsgeschick im Umgang mit Kunden und Behörden und Sinn für Öffentlichkeitsarbeit.

#### Wir bieten:

Verantwortungsvolle, vielseitige Tätigkeit mit der Perspektive eines privatrechtlich organisierten Dienstleistungsbetriebes.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung bis spätestens 1. Dezember 1997 an:

Gemeindeverwaltung, z.H. Personalverantwortlichen,  
Hauptgasse 10, Postfach 31, 3294 Büren an der Aare

Telefonische Auskünfte erteilen Ihnen gerne der heutige Amtsinhaber, Herr Fritz Schori, Telefon 032 351 23 17 oder Gemeinderat Friedrich Witschi, Telefon 032 351 39 36 (während Geschäftszeit).

## Inserentenverzeichnis

Asea Brown Boveri AG, Baden	8, 10, 67
Bimex Technic AG, Thun	18
BKS Kabelservice AG, Dierendingen	2, 18
Camille Bauer-Metrawatt AG, Zürich	17
Detron AG, Stein	64
El-Tech AG, Basel	39
Elko Systeme AG, Rheinfelden	39
Enermet AG, Fehrlitorf	27
Eposint AG, Pfyn	64
Fachbuch- & Dokumentenservice, Bösingen	64
Otto Fischer AG, Zürich	16
Gutor Electronic AG	18
Huber + Suhner AG, Herisau	68
Landis & Gyr (Schweiz) AG, Zug	5
Lanz Oensingen AG, Oensingen	18, 39
MGE UPS Systems AG, Dietikon	4
Moser-Glaser & Co. AG, Muttenz	17
SAP (Schweiz) AG, Biel 6	28, 29
Schneider Electric SA, Grenoble F	30
Woertz AG, Muttenz 1	4
M. Züblin AG, Rümlang	39
<b>Stelleninserate</b>	<b>64–65</b>

# BULLETIN

*Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein (SEV) und Verband Schweizerischer Elektrizitätswerke (VSE).*

*Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik*

*Martin Baumann, Dipl. El.-Ing. ETH (Redaktionsleitung), Paul Batt (Informationstechnik); Heinz Mostosi, Barbara Spiess.*

*Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 54.*

*Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft*

*Ulrich Müller (Redaktionsleitung); Daniela Huber (Redaktorin); Elisabeth Fischer.*

*Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 211 51 91, Fax 01 221 04 42.*

*Insertateverwaltung: Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 10, Postfach 229, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.*

*Adressänderungen/Bestellungen: Schweiz. Elektrotechnischer Verein, Dienste/Bulletin, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 22.*

*Erscheinungsweise: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben.*

*Bezugsbedingungen: Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. Abonnement in der Schweiz pro Jahr Fr. 195.–, in Europa pro Jahr Fr. 240.–; Einzelnummern im Inland Fr. 12.– plus Porto, im Ausland Fr. 12.– plus Porto.*

*Satz/Druck/Spedition: Vogt-Schild/Habegger Druck, Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.*

*Nachdruck: Nur mit Zustimmung der Redaktion.  
Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier.*

#### Editeurs:

*Association Suisse des Electriciens (ASE) et Union des centrales suisses d'électricité (UCS).*

*Rédaction ASE: Techniques de l'information et techniques de l'énergie*

*Martin Baumann, ing. dipl. EPF (chef de rédaction), Paul Batt (techniques de l'information); Heinz Mostosi, Barbara Spiess.*

*Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, tél. 01 956 11 11, fax 01 956 11 54.*

*Rédaction UCS: Economie électrique*

*Ulrich Müller (chef de rédaction); Daniela Huber (rédactrice); Elisabeth Fischer.*

*Gerbergasse 5, case postale 6140, 8023 Zurich, tél. 01 211 51 91, fax 01 221 04 42.*

*Administration des annonces: Bulletin ASE/UCS, Förrlibuckstrasse 10, case postale 229, 8021 Zurich, tél. 01 448 86 34 ou 01 448 71 71, fax 01 448 89 38.*

*Changements d'adresse/commandes: Association Suisse des Electriciens, Services/Bulletin, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, tél. 01 956 11 11, fax 01 956 11 22.*

*Parution: Deux fois par mois. Un «annuaire» paraît au printemps de chaque année.*

*Abonnement: Pour chaque membre de l'ASE et de l'UCS 1 expl. gratuit. Abonnement en Suisse: par an 195.– fr., en Europe: 240.– fr. Prix de numéros isolés: en Suisse 12.– fr. plus frais de port, à l'étranger 12.– fr. plus frais de port.*

*Composition/Impression/Expédition: Vogt-Schild/Habegger Druck, Zuchwilerstrasse 21, 4501 Soleure, tél. 032 624 71 11.*

*Reproduction: D'entente avec la rédaction seulement.*

*Impression sur papier blanchi sans chlore.*

**ISSN 1420-7028**

**Jeder dritte BULLETIN-Leser arbeitet  
auf der obersten Geschäftsebene.**



Restructurations, concentration d'activités, fusions, ouverture des marchés, tout cela inquiète et fait peur. Certes, ces changements s'accompagnent souvent de licenciements, déplacements de personnel, mise en retraite anticipée. Ces choix ne sont pas toujours délibérés, mais fréquemment imposés par le contexte économique, la pression de la concurrence ou les progrès technologiques. Si on ne peut nier l'aspect parfois dramatique de ces changements, j'y vois aussi une formidable opportunité pour les entreprises et les collaborateurs.

Dans un contexte calme, on a tendance à s'installer dans un confort peu propice aux développements, qu'ils soient techniques ou commerciaux. On oublie alors qu'ailleurs, d'autres préparent activement l'avenir en investissant dans la recherche, en développant des produits de substitution, ou de nouveaux services. Pour éviter de prendre du retard sur ses concurrents, de rater certains virages, il faut donc savoir anticiper et changer.

On a ainsi pu assister ces dernières années à des regroupements spectaculaires dans l'industrie (pharmaceutique, alimentaire, machines), des banques, des assurances, des transports, etc. Le marché de l'électricité en Suisse va, lui aussi, être le théâtre de bouleversements importants. Ce n'est jamais facile, c'est vrai! De plus, l'homme n'aime pas le changement, c'est dans sa nature. Pourtant, il donne l'occasion de revoir la stratégie de l'entreprise, de repenser son organisation, de définir de nouveaux objectifs, de relever des défis. Il permet aussi de redéfinir le rôle de chacun dans son travail, de rassembler le personnel autour d'un projet commun. Le dirigeant doit obtenir l'unité de ses employés, faire en sorte qu'ils adhèrent à ses choix, se les approprient, se surpassent quand il le faut. Il doit responsabiliser ses hommes, encourager les échelons subordonnés à faire des choses, à innover, à créer. Et tout cela dans un contexte où pèse sans cesse la menace du licenciement ...

Il y a 2500 ans, le stratège chinois Sun Zi écrivait: «Il faut dominer l'humeur, l'esprit, les forces, les circonstances», ce que l'on peut traduire aujourd'hui par «il faut dominer, gérer et maîtriser la situation, l'organisation, les positions stratégiques et les moyens.» Les changements nous en donnent l'occasion, il faut savoir la saisir.



Dr. Francis Krähenbühl, membre de la direction, Alcatel Cable Suisse S.A.

## Une fantastique opportunité

Restructurations, Fusionen, Marktöffnung – das alles beunruhigt. Diese Änderungen gehen oft mit Arbeitsplatzverlusten oder vorzeitiger Pensionierung einher. Diese Folgen sind nicht immer beabsichtigt, sondern häufig von der wirtschaftlichen Lage, vom Konkurrenzdruck oder vom technologischen Fortschritt diktiert. Wenn auch die manchmal dramatischen Aspekte dieser Veränderungen nicht wegzudiskutieren sind, so ergeben sich daraus für Unternehmen und Mitarbeiter doch auch einmalige Gelegenheiten.

In einem ruhigen Umfeld ist die Versuchung gross, sich im wohligen, der technischen wie wirtschaftlichen Entwicklung wenig förderlichen Komfort einzurichten. Dabei vergisst man nur zu leicht, dass anderswo aktiv in die Entwicklung von Substitutionsprodukten oder neue Dienstleistungen investiert und die

Zukunft vorbereitet wird. Wer gegenüber seiner Konkurrenz nicht in den Rückstand geraten oder gar riskieren will, vom Markt zu verschwinden, darf keine Gelegenheit verstreichen lassen, als notwendig erkannte Änderungen einzuleiten.

Seit einigen Jahren sind spektakuläre Zusammenschlüsse in allen Industriebranchen, bei Banken, Versicherungen oder im Transportwesen zu beobachten. Auch der schweizerische Strommarkt steht vor einem Szenario bedeutender Umwälzungen. Stimmt – all dies ist nicht einfach! Zudem liegt die Beharrlichkeit in der Natur des Menschen. Dennoch eröffnet sich die Gelegenheit, die Firmenstrategie zu überprüfen, neue Ziele zu setzen, den Standort zu bestimmen. Zudem ergibt sich die Möglichkeit, die Rolle eines jeden an seinem Arbeitsplatz neu zu definieren oder auch das Personal um ein gemeinschaftliches Projekt zu sammeln. Die Führung muss erreichen, dass die Mitarbeiter eine Einheit bilden, welche ihre Entscheidungen mitträgt, ja sie zu ihren eigenen macht. Sie muss ihre Angestellten lehren, Verantwortung zu übernehmen, sie ermutigen, Verbesserungen in Angriff zu nehmen und sich für Neuerungen zu begeistern. Und dies alles in einem Umfeld, über dem unablässig das Damoklesschwert der Entlassungen schwelt ...

Vor 2500 Jahren schrieb der chinesische Strateg Sun Zi: «Man muss sein Temperament, seinen Verstand, seine Stärken und die Umstände überragen», was in die heutige Zeit übertragen soviel bedeutet wie «Man muss die augenblicklichen Verhältnisse, die Organisation, die strategische Lage und die Mittel beherrschen, Herr der Lage sein und führen.» Die Umwälzungen geben uns dazu Gelegenheit. Packen wir sie beim Schopf.



Kann man den gesamten Prozess von Stromübertragung und -verteilung, auch kostenmässig, noch weiter optimieren?

Ja, wir können.

Grössere Ereignisse werfen ihre Schatten voraus. Das gilt auch für die Einführung des europäischen Binnenmarktes für Energie, der 1999 startet und in dem sich ein Wettbewerbsklima abzeichnet, das den Kunden ganz klar ins Zentrum stellt. Die Energieversorgungsunternehmen müssen sich auf die neuen Verhältnisse entsprechend ausrichten. Auch die Schweiz kann sich dieser Entwicklung nicht verschliessen.

Für ABB insgesamt ist der freie Energiemarkt bereits Realität. Mit entsprechend optimierten Systemen, Produkten oder Dienstleistungen werden Versorgungsunternehmen in bereits deregulierten Märkten, wie Grossbritannien oder USA, wirksam unterstützt.

Durch unsere traditionell starke Präsenz in der Schweiz und die intensive Zusammenarbeit mit unseren Schweizer Kunden kennen wir die hiesigen Verhältnisse sehr gut und können sie in ihren europäischen Kontext stellen.

Von der Energieerzeugung bis zum Zähler und von der technischen bis zur betriebswirtschaftlichen Seite sehen wir die Energieversorgung als komplexes System, in dem jede Komponente nur im Zusammenhang bewertet werden kann. Wir sind daher in der Lage, Sie und Ihr Unternehmen entsprechend zu beraten und darauf abgestimmte Konzepte zu erarbeiten und zu realisieren.

**ABB Stromübertragung und -verteilung**

CH-5400 Baden/Schweiz

Telefon +56-205 20 28 und 205 79 75, Fax +56-205 72 77

**ABB**



## RADOX-Kabel XN-plus – die Lebensversicherung für Menschen und Anlagen

- Im Brandfall mindestens 180 Minuten funktionsfähig!
- halogenfrei
- unschmelzbar
- keine Brandweiterleitung
- minimale Rauchentwicklung
- keine korrosiven Gase

Sicherheit heisst auch brandsicher! Zeit also für RADOX XN-plus.  
Verlangen Sie unsere RADOX XN-plus Dokumentation!



**HUBER+SUHNER**

HUBER+SUHNER AG  
Geschäftsbereich Energie-  
und Signalübertragung  
CH-9100 Herisau  
Tel. +41 (0)71 353 41 11  
Fax +41 (0)71 353 46 20  
[www.hubersuhner.com](http://www.hubersuhner.com)



**RADOX XN-plus (FE 180)**